

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Lekcija 25 – Pozdravljanje brodova

Novinari pokušavaju da otkriju značenje riječi "getürkt" – falsifikovan, lažan, neistinit. Zbog toga posjećuju jednu neobičnu luku u kojoj se svaki brod koji pristaje pozdravlja na zanimljiv način.

U luci Willkomm-Höft se svaki brod pozdravlja intoniranjem himne države pod čijom zastavom taj brod plovi. Paula i Philipp govore o porijeklu tog običaja. U toj priči se vjerovatno krije i porijeklo riječi "getürkt". Za to vrijeme Ayhan u redakciji Radija D krati vrijeme čitajući knjigu o sovama.

Eulalia ne zna da čita. Stoga joj Ayhan prenosi sadržaj jedne knjige. I u ovoj epizodi pažnju poklanjamo **prefiksima glagola**. Kako se mijenja značenje glagola s promjenom prefiksa?

Manuscript of Episode 25

You're listening to Radio D, the radio language course of Redaktion D, a joint project of the Goethe Institut and Deutsche Welle Radio. The author is Herrad Meese.

Moderator

And welcome to Episode 25. Do you remember the word Philipp used to describe the fake shark incident in Hamburg port?

Philipp

Oh Mann, alles getürkt!

Paula

Wie bitte? Was hast du gesagt?

Moderator

That phrase made Paula pretty annoyed, but then she explained to Philipp how this saying came about. You'll hear that shortly in the first scene. Philipp and Paula are seated comfortably in a restaurant by the River Elbe playing the game that Philipp used to play as a boy: Looking at the flags of passing ships and guessing which country they're registered in.

A long time ago, in the year 1895, other people were in a similar situation, only there's was a lot more official. In 1895 the German emperor, Kaiser Wilhelm the Second, inaugurated a major shipping link, a canal between the Baltic and North Seas. Ships from various countries were invited to the celebration. They had hoisted their national flags and a ship's band welcomed them by playing their respective national anthems. But what do you do, if you don't know which one you need to play? That's what hap-

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

pened back then, when a ship came in with the Turkish crescent on its flag. Imagine you're in the year 1895 and listen to what happened.

Paula

Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

Philipp

Willkommen...

Paula

... bei Radio D.

Philipp

Radio D...

Paula

... das Hörspiel.

Moderator

Try to find out how the musicians cope. The moon – MOND – has a role to play.

Szene 1: Kanaleinweihung

Ansager

Aufgepasst.
Da kommt ein Schiff.
Und – die türkische Hymne.

Kapellmeister

Los geht's – die türkische Hymne.

Musiker 1

Türkisch? Türkisch? Hast du die Noten?

Musiker 2

Nein.

Musiker 3

Ich auch nicht.

Mehrere Musiker

Ich auch nicht. Ich auch nicht.

Kapellmeister

Kennt jemand die türkische Hymne?

Mehrere Musiker

Nein.

Musiker 2

Und was spielen wir jetzt?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Kapellmeister

Wir improvisieren.
Auf der Flagge ist ein Halbmond.
Also spielen wir ein Mondlied.
Los geht's: „Der Mond ist aufgegangen...“

Moderator

Well, you may have understood there that the musicians improvise.

Kapellmeister

Wir improvisieren.

Moderator

But their improvised choice is not randomly selected. The ship's flag shows a crescent – a HALBMOND in German, or a half-moon, the German word for crescent.

Kapellmeister

Auf der Flagge ist ein Halbmond.

Moderator

And that's why the bandmaster decides to have them play a moon song.

Kapellmeister

Also spielen wir ein Mondlied.

Moderator

And, of course, the romantically inclined Germans do have a song that eulogises the moon. The musicians play a folk song still well known to Germans even today, "Der Mond ist aufgegangen" or "The moon has risen".

No one knows the Turkish national anthem, which doesn't surprise me because the Ottoman Empire at the time didn't have an anthem, so no notes for it could have been written down...

So the German verb TÜRKEN – to turk, if you like – was also used positively in the sense of being inventive, being resourceful, able to improvise.

Nowadays though it's used for being deceptive or falsifying or faking something, so it's acquired a negative connotation.

That's just one explanation – there are plenty more for the verb TÜRKEN. But we know it's this story about the inauguration of the North Sea – Baltic Sea Canal that Paula told Philipp.

Let's listen in to the end of their conversation. What suddenly changes Philipp's mood?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Szene 2: Im Restaurant von Willkomm-Höft

Philipp

Türken – etwas improvisieren, hm, klingt ja interessant.

Paula

Weiß Ayhan das wohl?

Philipp

Das ist doch egal.
Ayhan? Wieso Ayhan? **Ich** bin doch hier.

Eulalia

Sehr romantisch.

Moderator

It's the mention of Ayhan's name that spoils Philipp's mood. Ayhan's parents migrated to Germany from Turkey. So Paula asks herself whether Ayhan knows the positive meaning of the word TÜRKEN.

Paula

Weiß Ayhan das wohl?

Moderator

Tough luck for Philipp. He was listening really attentively to Paula, he even laid his arm round her shoulders – but what Paula was thinking about is Ayhan. Of course, Philipp's going to wonder why, when he, Philipp, is the one with Paula.

Philipp

Ayhan? Wieso Ayhan? **Ich** bin doch hier.

Moderator

But Philipp and Paula have to get back to Berlin, to their current affairs office at Radio D. And that's where Ayhan is. Let's listen to what he's doing. Eulalia has flown ahead and she's surprised by what Ayhan is reading. Can you spot it?

Szene 3: In der Redaktion

Eulalia

Hallo Ayhan.

Ayhan

Hallo, Eulalia.

Eulalia

Was liest du denn da? Zeig mal.
Oh, ein Buch über **Eulen**.
Komme ich da auch vor?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Ayhan

Das weiß ich nicht.
Willst du mitlesen?

Eulalia

Ich kann doch nicht lesen.
Liest du mir vor? Bitte!

Ayhan

Na klar. Also
Die Eulen fliegen vor allem nachts. Sie fliegen leise...

Paula

... und sind klug und weise.

Eulalia

Das stimmt, Paula.

Ayhan

Aber das steht hier nicht!

Moderator

Ayhan's reading a book, which you might have gathered through the connection with the verb **to read**.

Eulalia

Oh, ein Buch über **Eulen**.

Moderator

There are lots of pictures of owls in the book, which is, of course, why Eulalia wants to see if she's in it, too.

Eulalia

Komme ich da auch vor?

Moderator

Not likely, we reckon. But diplomatic as Ayhan is, he asks Eulalia jokingly whether she'd like to read along. However, as she can't read, Eulalia asks Ayhan to read to her.

Ayhan

Willst du mitlesen?

Eulalia

Ich kann doch nicht lesen.
Liest du mir vor? Bitte!

Moderator

Ayhan has scarcely begun to read out loud when Paula returns from Hamburg in a good mood and she's sure to have a lot to tell. Too bad though we can't stay for that because here's our professor needing our attention again.

Paula

Und nun kommt wieder – unser Professor.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Ayhan
Radio D...

Paula
... Gespräch über Sprache.

Eulalia
Ich kann doch nicht lesen.

Eulalia
Liest du mir vor? Bitte!

Sprecher
vorlesen

Sprecher
lesen

Sprecherin
Was liest du?

Eulalia
Was liest du denn da?

Sprecher
vorlesen

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!
DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Professor
Hallo again. So, Ayhan's reading a book about owls. I want to use the occasion to tell you something about the verb LESEN, to read.

Moderator
Eulalia can't read.

Professor
And that's why she has to ask Ayhan to read to her.

Moderator
Ah, I see what you're getting at, Professor. There are two things to look out for here: VORLESEN is a verb with the separable prefix VOR.

Professor
Yes, that's right, and with the verb LESEN, and some others, the vowel in the verb stem changes: in the third and second persons the letter **e** pronounced e becomes **ie** pronounced ie. Let's listen to that again:

Moderator
Verbs that change their vowel still do so even if they have a prefix, as in the case of LESEN and VORLESEN, for example.

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Sprecherin

Liest du mir vor?

Moderator

I think that's enough for today though.
Thanks Professor.

Professor

Thank you.

Moderator

And we'll stop reading things to **you** now and let you hear those scenes again.

First improvising an anthem.

Ansager

Aufgepasst.
Da kommt ein Schiff.
Und – die türkische Hymne.

Kapellmeister

Los geht's – die türkische Hymne.

Musiker 1

Türkisch? Türkisch? Hast du die Noten?

Musiker 2

Nein.

Musiker 3

Ich auch nicht.

Mehrere Musiker

Ich auch nicht. Ich auch nicht.

Kapellmeister

Kennt jemand die türkische Hymne?

Mehrere Musiker

Nein.

Musiker 2

Und was spielen wir jetzt?

Kapellmeister

Wir improvisieren.
Auf der Flagge ist ein Halbmond.
Also spielen wir ein Mondlied.
Los geht's: „Der Mond ist aufgegangen...“

Moderator

Philipp and Paula in a restaurant.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Philipp

Türken – etwas improvisieren, hm, klingt ja interessant.

Paula

Weiß Ayhan das wohl?

Philipp

Das ist doch egal.
Ayhan? Wieso Ayhan? **Ich** bin doch hier.

Eulalia

Sehr romantisch.

Moderator

And listen to what Ayhan's doing.

Eulalia

Hallo Ayhan.

Ayhan

Hallo, Eulalia.

Eulalia

Was liest du denn da? Zeig mal.
Oh, ein Buch über **Eulen**.
Komme ich da auch vor?

Ayhan

Das weiß ich nicht.
Willst du mitlesen?

Eulalia

Ich kann doch nicht lesen.
Liest du mir vor? Bitte!

Ayhan

Na klar. Also
Die Eulen fliegen vor allem nachts. Sie fliegen leise...

Paula

... und sind klug und weise.

Eulalia

Das stimmt, Paula.

Ayhan

Aber das steht hier nicht!

Moderator

In the next episode something unforeseen happens,
something that particularly doesn't make Paula happy.

Paula

Bis zum nächsten Mal, liebe Hörerinnen und Hörer.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

You've been listening to Radio D, a German course of the Goethe Institut and Deutsche Welle Radio.

Ayhan
Und tschüs.

Herrad Meese